Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skąd wojny\* i skąd walki\*\* między wami?\*\*\* Czy nie stąd – z waszych namiętności\*\*\*\* \*\*\*\*\* ścierających się w waszych członkach?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd wojny i skąd starcia między wami? Czy nie wynikają one z waszych namiętności, które toczą walkę w waszych członkach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skąd wojny i walki wśród was? Czy nie z waszych żądz, które toczą bój w waszych członkach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skądże walki i zwady między wami? Izali nie stąd: z pożądliwości waszych, które wojują w członkach waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skąd się biorą wojny i skąd kłótnie między wami? Nie skądinąd, tylko z waszych żądz, które walczą w członkach waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skądże spory i skąd walki między wami? Czy nie pochodzą one z namiętności waszych, które toczą bój w członkach waszych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skąd się biorą wojny i skąd walki wśród was? Czy nie z tych waszych namiętności, które rozbijają was wewnętrznie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skąd wojny i walki między wami? Czy nie z pożądliwości, które walczą w waszych ciałach? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skąd wojny i skąd kłótnie między wami? Czy nie stąd: z żądz waszych, które walczą w was?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego są między wami spory i walki? Czyż nie dlatego, że namiętności toczą walkę w waszym ciele?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skąd (pochodzą) spory i skąd walki wśród was? Czyż nie z waszych namiętności podnoszących bunt z was samych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідки війни і звідки свари між вами? Чи не звідси - з ваших пристрастей, що воюють у ваших членах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skąd są pośród was spory i walki? Czy nie stąd z waszych biorących udział w walkach przyjemności, które są w waszych członkach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z czego rodzą się wszystkie te kłótnie i spory między wami? Czy nie z waszych pożądań, ścierających się wewnątrz was? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skąd się biorą wojny i skąd walki między wami? Czy nie stąd: z waszych żądz rozkoszy zmysłowej, które toczą bój w członkach waszego ciała? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki jest powód kłótni i walk, które między sobą prowadzicie? Czy nie są to złe pragnienia, walczące o władzę nad waszym ciałem? |

1. 1) Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pługa, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-7)